

4. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. М. : Наука, 1992.

5. Земская Е.А. Активные процессы современного словопроизводства // Русский язык конца XX столетия (1985–1995 гг.). 2-е изд. М. : Яз. рус. культуры, 2000. С. 90–141.

6. Крысин Л.П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия (1985–1995 гг.). 2-е изд. М. : Яз. рус. культуры, 2000. С. 142–161.

7. Крысин Л.П. Слово в современных текстах и словарях. Очерки о русской морфемике и лексикографии. М. : Знак, 2008.

8. Русский язык, 21-й век: новые заимствованные слова: О чем я хочу сказать // Персональная страница: Габ Гаревои. Сочинения на заданную тему. URL : [http://gab-garevoi.narod.ru/inoslova\\_v\\_russkom.htm](http://gab-garevoi.narod.ru/inoslova_v_russkom.htm).

9. Толковый словарь русского языка конца XX в. Языковые изменения // под ред. Г.Н. Скляревской; РАН, Ин-т лингв. исслед. СПб. : Фолио-Пресс, 1998.

10. Федорцова В.И. Интернациональные модели в современном немецком словообразовании : учеб. пособие по спецкурсу. Самара : Изд-во СГПИ, 1991.

11. Barz I. Zum heutigen Erkenntnisinteresse germanistischer Wortbildungsforschung. Praxis- und Integrationsfelder der Wortbildungsforschung. Heidelberg, 2000. S. 299–316.

12. Seifert A. Antonomie und Isonomie fremder und indigener Wortbildung: Am Beispiel Fremdwortbildung. Berlin : Frank & Timme GmbH, Verlag fuer Wissenschaftliche Literatur, 2008.

13. Šimečková A. Zur juengeren germanistischen Wortbildungsforschung und zur Nutzung der Ergebnisse fuer Deutsch als Fremdsprache // Deutsch als Fremdsprache. Zeitschrift zur Theorie und Praxis des Deutschunterrichts fuer Auslaender. 2004. 3 Quartal. Heft 3 – 41. Herausgeber: Herder-Institut. Muenchen–Berlin. S. 140–151.

### **Foreign language components in word formation of the Russian and German languages**

*There are analyzed the foreign language elements in the Russian and German neologisms of the end of 1980s – 1990s, number increase of which is the reason to reconsider the classical understanding of primordial vocabulary and loanwords.*

Key words: *loanword, foreign language components, own and loan bases, word building of person nominations, word-formative model, word formation on the analogy.*

**К.М. СУЛЕЙМАНОВА**  
(Баку)

### **ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СООТНОСИТЕЛЬНЫХ СОЮЗОВ В АНГЛИЙСКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ**

*В сопоставительном аспекте исследуются азербайджанские и английские коррелятивные союзы, выявляются их схожие и отличительные свойства.*

Ключевые слова: *парные союзы, коррелятивные союзы, противопоставительное значение, контрастивная грамматика.*

В академической грамматике русского языка по числу занимаемых в предложении позиций все союзы делятся на одноместные и неодноместные. Одноместные союзы употребляются между соединяемыми частями текста или позиционно примыкают к одной из них (*и, но, зато, когда* и т.д.), неодноместный союз располагается таким образом, что его компоненты помещены в каждой части соединяемой конструкции (*или – или, как – так и, хотя – но* и др.). Неодноместные союзы делятся на двухместные и многоместные (*и...и...и; да...да...да; ни...ни...ни* и др. [5, с. 718]). Такую классификацию можно применить и к английским, и азербайджанским союзам. Употребляемые в английском языке союзы *as well as, either... or, neither... nor* И.П. Иванова называет парными [3, с. 95], а союзы типа *as ... as, not so ... as* Л.С. Бархударов определяет как соотносительные [1, с. 271]. У О.И. Мусаева такие союзы (*either ... or, neither ... nor, not only... but (also), both ... and, not so ... as*) называются парными союзами [12, с. 328].

В азербайджанском языке сочетание двух и более союзов образует сложные союзы [2, с. 168; 10, с. 432]. Известный русский тюрколог А.Н. Кононов такие союзы характеризует терминами «в парном виде» и «в повторном виде» [4, с. 355]. Как видно, мнения ученых об одном и том же понятии различаются, наблюдается терминологическое расхождение. Рассматриваемую группу союзов мы определяем термином «коррелятивные союзы».

Коррелятивные союзы широко употребляются и в английском, и в азербайджанском языках, обладают некоторыми схожи-

## СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

ми и отличающимися свойствами. Их функциональные особенности до сих пор не были привлечены для сопоставительного изучения на материале азербайджанского и английского языков. Исследование данного вопроса может представлять интерес для контрастивной грамматики.

Коррелятивные союзы – это такие союзы, которые употребляются в сопоставлении. Каждый из них используется перед однородным членом, с которым они связаны. Коррелятивные союзы соединяют синтаксически равноправные члены, которые отличаются друг от друга по значению: *either ... or*; *ya ... ya (da)* (или ... или). Такие парные союзы используются для выбора альтернативных членов предложения. Соединяемыми сторонами могут выступать существительные, прилагательные, местоимения, числительные, глаголы, наречия. Например: *Either they or Jack knows it – Ya onlar, ya da Cək bunu bilir* (Или они, или же Джек знают это); *Either he goes, or I do – Ya o gedir, ya (da) mən* (Или он идет, или я); *The dress must be either black or brown – Paltar ya qara, ya da qəhvəyi olmalıdır* (Одежда должна быть или черной, или же коричневой); *She's either French, or Spanish – O ya fransızdır, ya da ispan* (Он или француз, или же испанец).

В азербайджанском языке слова, выступающие в роли сказуемого, можно использовать и с суффиксами сказуемости: *You can either write or phone to order a copy – Surət çıxarmaq üçün siz yaza da bilərsiniz, zəng edə də bilərsiniz* (Для дублирования вы можете и написать, и позвонить); *He either could not come, or did not want to – O ya gələ bilmir, ya da gəlmək istəmir* (Он или не может приехать, или же не хочет); *I left it either on the table, or in the drawer – Mən onu ya stolun üstündə, ya da daxıldə (siyirmədə) qoymuşam* (Я оставил это или на столе, или же в ящике).

Рассмотрим некоторые парные союзы.

**Neither ... nor – nə ... nə (də)**

Парный союз в английском языке употребляется только с однородными членами, состоящими из двух слов. В азербайджанском языке используется более двух однородных членов, соединяемых данным союзом. Кроме того, второй союз *nə* может быть простым и употребляться с частицей *də* (*nə də*). Одним из свойств союза *neither ... nor* является то, что он употребляется только с утвердительной формой глагола. В азербайджанском языке союз *nə ... nə* может употребляться как с утвердительной, так и с отрицательной формой глагола. Например: *Daşın üzü soyuq olur. Nə günəş şüası*

*ilə qızır, nə insan hənirtisi ilə isinir* [8, с. 7] (Камень холодный. Он не согревается ни солнцем, ни дыханием человека); *Amma nə hökmdar, nə də onun rəiyyəti yağışa fikir vermirdilər* (Там же, с. 29) (Но ни государь, ни его свита не обращали внимания на дождь); *Orasını deyim ki, nə olduğunu nə gördük, nə də eşitdik* (Там же, с. 49) (Скажу, что это мы ни не видели, ни не слышали).

**Both ... and – da/də ... da/də**

Приведенные азербайджанские союзы являются семантико-структурными эквивалентами этого парного союза. Однако в азербайджанском языке имеется и его лексический эквивалент: *hər ikisi*. Следует отметить, что, во-первых, в грамматике азербайджанского языка это сочетание лексем не считается союзом, во-вторых, данное сочетание употребляется как единое выражение, и его компоненты соединяются с членами предложения не в отдельности, а вместе.

Парный союз *both ... and* может употребляться с существительными, прилагательными, глаголами и др.: *Both Tim and Jack have been to London – Həm Tim, həm də Cək Londonda olublar* (Как Тим, так и Джек побывали в Лондоне) / *Tim də, Cək də (hər ikisi) Londonda olublar* (И Тим, и Джек – оба были в Лондоне).

В азербайджанском языке встречаем: *Bu sürət həm Uzun Həsənə, həm də ağırın özünə xoş gəlirdi* (Там же, с. 31) (Эта скорость нравилась как Узун Гасану, так и коню). Союз *həm də* может употребляться в начале предложения и текста. Приведем еще один пример: *Both his brother and sister are married – Onun qardaşı da, bacısı da evlidirlər* (У него и брат, и сестра семейные). Данное содержание на азербайджанском языке можно передать и без союзов: *Onun qardaş-bacısı (ları) evlidirlər* или *Onun qardaş-bacısının ikisi də evlidirlər* (У него и брат, и сестра – оба семейные).

**Whether ... or – ya yox; yoxsa yox**

Парный союз используется для демонстрации возможностей, которые могут быть нереальными. В таком случае он употребляется с добавлением во вторую часть элементов *whether* и *not*. Рассмотрим их в отдельности.

*It was not clear whether the riots were political or religious – Aydın deyildi ki, iğtişəşlər siyasi, yoxsa dini xarakter daşıyırdı* (Было непонятно, носили беспорядки политический или религиозный характер). Можно сказать и так: *İğtişəşlərin siyasi, yoxsa dini xarakter daşdığı aydın deyildi* (Было непонятно, какой характер

носили беспорядки: политический или религиозный).

Как видно, первый пример свидетельствует о том, что сложное предложение является синтаксическим и структурным эквивалентом оригинала. Второе предложение по своей структуре является простым, поэтому передает только смысл оригинала. Приведем еще примеры из английского языка: *This is what I think whether right or wrong – Düzdür ya səhvdir, mənim fikrim belədir* (Правильно или неправильно, это мое мнение) / *mən belə düşünürəm* (Я так думаю) / *Düzmü (ya), səhvmi – mən belə düşünürəm* (Правильно или нет, я думаю так) / *Mən bu fikirdəyəm* (Мое мнение такое).

**Whether ... whether or / or whether – yoxsa, ya ... ya da; həm ... həm də**

Употребление этого парного союза формально напоминает использование в азербайджанском языке союзов, образующихся путем повтора (*ya ... ya da; həm ... həm də* и др.).

*I asked him, whether he had done it all himself or whether someone had helped him – Mən ondan soruşdum ki, bunu o özü təkmil edib yoxsa ona kimsə kömək edib* (Я у него спросил, он это сделал сам один или ему кто-то помогал). Можно сказать и так: *Bütün bunları o özü tək(likdə) edib, ya kimsə ona kömək edib?* (Все это он делал один или кто-то ему помогал).

Союз *whether ... or not – ya; yoxsa yox* соединяет в предложении нереальные возможности и употребляется в придаточных уступительных предложениях. Такое значение в азербайджанском языке передается присоединением к условной форме глагола союзов *da/də*. Сравним: *It all depends on whether it rains or not – Hər şey yağışın yağıb-yağmayacağından asılıdır* (Все зависит от того, пойдет или не пойдет дождь) / *Hər şey ondan asılıdır ki, yağacaq ya/yoxsa yox* (Все зависит от того, пойдет дождь или нет); *I am not interested in whether you approve of it or not – Mən maraqlanmıram ki, sən onu bəyənirsən ya yox* (Я не интересуюсь, нравится это тебе или нет). Можно сказать и так: *Bu məni maraqlandırmır ki, sən onu bəyənirsən, yoxsa yox* (Меня не интересует, нравится тебе это или нет).

В приведенных примерах парный союз *whether ... or not* в основном используется в предложениях, в которых сказуемое выражается глаголом. Компоненты данного союза могут употребляться не только раздельно, но и вместе: *Whether or not it rains (=whether it rains or not) we're playing football on Sunday – Yağış yağdı-yağmadı / Yağış yağsa da, yağmasa*

*da, şənbə günü biz futbol oynayacağıq* (Пойдет дождь или не пойдет, в субботу мы сыграем футбол); *Let me know, whether or not you're interested? – Deyin görüm, siz maraqlanırsınız, yoxsa yox / ya yox?* (Скажите, вы интересуетесь или нет).

**Not (only) ... but (also) – təkə deyil (yox) ... eləcə də (həm də, həmçinin, hətta)**

Этот парный союз выражает противопоставительное значение. При этом первая часть отражает состояние, а вторая – его результат: *He not only read a book, but (also) remembered what he had read – O təkə kitab oxumur, həm də (eləcə də, üstəlik) oxuduqlarını yadında saxlayır* (Он не только читает, но и запоминает прочитанное); *He not only acts, but also writes his own plays – O təkə oynamır, həm də öz pyeslərini yazır* (Он не только играет, но и пишет свои пьесы); *He not only plays well, but also writes music – O təkə yaxşı ifa etmir, həm də (eləcə də, üstəlik) musiqi də yazır* (Он не только хорошо исполняет, но и пишет музыку).

В азербайджанском языке используются коррелятивные союзы *gah ... gah da*, которые соединяют однородные члены: *Vəzir deyəsən bütün bunların onun əleyhinə olduğunu görüb gah əmirşipəhsalara, gah da sultana baxdı* [8, с. 34] (Увидев, что все это направлено против него, визирь смотрел то на слуг, то на султана). Союз *nə* (*what, well, never, mind, fortunately, anyway*) выражает сложносочиненное отношение, может употребляться в отрицательном значении, обозначать перечисление. Он употребляется парно. Существуют следующие варианты: *nə ... nə, nə ... nə də, nə ... nə də ki* (первый вариант в основном характерен для устной речи, а вторая и третья формы употребляются в письменном языке). Например: *Şap elə bilir şapdadı, şap elə bilir şapdadı; nə şapdadı, nə şapda, burda şarap şurupda; Nə deyim, nə danışım* (Что мне сказать, что сделать). Такие союзы могут сравнивать, противопоставлять или отрицать не только отдельные лексические единицы, но и распространяемые группы слов.

Сочинительный союз *istər ... istərsə də – or (either ... or)* выражает перечисление. Данный союз предусматривает не реальное состояние, а потенциальные возможности. Его компоненты употребляются перед соединяемыми лексемами. Части этого союза указывают на градационные события: *İstər dara çəkdir, istər əfv eylə, / Qoymuşam yolunda canı başınan* (Хоть казни, хоть помилуй, / Смерти я не боюсь) [6].

Союз *ya ... ya da – either ... or* указывает на события, которые могут стать альтернативными. В употреблении этого союза привле-

## СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

кают внимание некоторые своеобразные черты: 1) форма *ya ... ya*, характерная для разговорной речи: *Ya get, ya otur – ayaq üstə durma* (Или уходи, или садись, не стой); 2) использование формы *ya ... ya da*, например: *Ya məni Xasayın yanına aparınsınlar, ya da onu mənim yanına qaytarsınlar* (Или отведи меня к Хасаю, или пусть его вернут ко мне).

Сочинительный союз *gah ... gah da – now ... now* имеет альтернативное значение. Это означает, что выражаемые в предложении события не могут произойти одновременно. В примерах видно, что части этого союза употребляются перед однородными сказуемыми и дополнениями: *Onlar gah bir-birini süzüb fikrə gedir, gah da hərarətlə söhbət edirdilər* (однородные сказуемые) (Они, глядя друг на друга, то задумывались, то взволнованно разговаривали); *Mən gah şikayətlənirdim, qarğışlar yağdırdığını, gah da kimə isə yalvardığını eşidirdim* (однородные дополнения) [7] (То я жаловалась, проклинала, то я слышала свою мольбу). В этих примерах в зависимости от количества однородных членов союз выступает как парное сочетание. В некоторых случаях союз *gah* может соединять и три однородных члена предложения: *Yuxusunda da meşələri, dağları, dərələri görür, gah dovşan, gah kəklik, gah da ceylanlarla oynayırdı* [7] (В своих снах то видел леса, горы, ущелья, то играл с зайцами, то с куропаткой, то с джейранами).

Сочинительный союз *həm ... həm də – and, as well, both* выражает перечисление и дополнение, например: *Həm qar yağır, həm də yel əsirdi* [11] (И снег шел, и ветер дул); *Həm soyuq şimal küləyi əsir, həm də şiddətli qar yağırdı* [9] (И холодный северный ветер дул, и сильный снег шел).

Сочинительный союз *nəinki ... hətta / həm də – not only ... but also* имеет сопоставительное значение. Вторая часть выражает также дополнение. В основном союз употребляется в литературном языке: *Mənsəb və var-dövlət cəhətcə ondan aşağı olan sinif yoldaşlarından nəinki üstünlüyünü şişirdib gözə soxmur, hətta bunu gizlətməyə çalışırdı* [7] (Он не только не ставил себя выше своих одноклассников, которые по чину и богатству были ниже, чем он, но и старался скрыть это). Второй компонент этого союза может заменяться элементом *həm də*: *Çamura haqqında xəbərlər nəinki həyatın yollarına, həm də dar və qaranlıq zindanın rütubətli divarlarına işıq salır* (Там же) (Воспоминания о Чамуре освещали не только жизненный путь, но и сырые стены тесной и беспросветной темницы). В таком сочетании данный союз выражает дополнение.

Сделаем выводы. Соотносительные союзы в традиционной английской лингвистике названы термином «коррелятивные союзы». Основная особенность коррелятивных союзов заключается в том, что их часть может обозначаться отдельными словами: *either ... or* и др. Такого рода союзы в азербайджанском языке выражаются при повторе одинаковых слов при помощи *da/də* (*ya ... ya; ya ... ya da* и др.). В английском языке коррелятивные союзы могут соединять только две части, а в азербайджанском – более двух однородных членов (*ya ... ya... ya da* и др.).

Таким образом, в азербайджанском и английском языках коррелятивные союзы являются парными союзами. Широко употребляемые в обоих языках коррелятивные союзы обладают как некоторыми схожими, так и отличительными признаками.

### Литература

1. Бархударов Л.С., Штеллинг Д.А. Грамматика английского языка. М.: Высш. шк., 1973.
2. Грамматика азербайджанского языка. Баку: Элм, 1971.
3. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М.: Высш. шк., 1981.
4. Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1956.
5. Русская грамматика. М.: Наука, 1982. Т. 1.
6. Aşıq Ələsgər. İkinci kitab. Bakı: Elm, 1972.
7. İbrahimov M. Seçilmiş əsərləri. I c. Bakı: Azərənşr, 1956.
8. Kərimzadə F. Xudafərin körpüsü. Bakı: Yazıçı, 1982.
9. Mehdi H. Səhər. Bakı: Azərənşr, 1965.
10. Müasir Azərbaycan dili. II hissə. Bakı: Maarif, 1982.
11. Ordubadi M.S. Döyüşən şəhər. Bakı: Gənclik, 1973.
12. Oruc Türksevər (Musayev). İngilis dilinin qrammatikası. Bakı: Qismət, 2007.

### *Functional characteristics of correlative conjunctions in the English and Azerbaijani languages*

*In the comparative aspect there are considered the Azerbaijani and English correlative conjunctions, revealed their similar and differential qualities.*

Key words: *double conjunctions, correlative conjunctions, contrastive meaning, contrastive grammar.*